Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś jakichś dniach powiedział Paweł do Barnaby zawróciwszy właśnie odwiedzilibyśmy braci naszych w każdym mieście w których zwiastowaliśmy Słowo Pana jak mają się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po upływie jakiegoś czasu\* Paweł powiedział do Barnaby: Powróćmy już i odwiedźmy braci we wszystkich tych miastach,\*\* w których głosiliśmy Słowo Pana, (aby zobaczyć), jak się mają.\*\*\* \*\*\*\*[\*Tj. jakichś dni, τινας ἡμέρας.][\*\*510 14:15][\*\*\*Druga podróż misyjna, lata 50-52 po Chr. Paweł przemierzył ok. 4.500 km (128% granicy Polski), docierając do Europy (Filippi).][\*\*\*\*510 13:4; 510 14:1] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po zaś pewnych dniach powiedział do Barnaby Paweł: "Zawróciwszy już przyglądnijmy się braciom w mieście każdym, w których zwiastowaliśmy słowo Pana, jak mają się". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś jakichś dniach powiedział Paweł do Barnaby zawróciwszy właśnie odwiedzilibyśmy braci naszych w każdym mieście w których zwiastowaliśmy Słowo Pana jak mają się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po pewnym czasie Paweł powiedział do Barnaby: Powróćmy już do tych wszystkich miast, w których głosiliśmy Słowo Pana, i odwiedźmy tam braci. Sprawdźmy, jak się mają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po kilku dniach Paweł powiedział do Barnaby: Wróćmy i odwiedźmy naszych braci we wszystkich miastach, w których głosiliśmy słowo Pańskie, *aby zobaczyć*, jak się mają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po kilku dniach rzekł Paweł do Barnabasza: Wróciwszy się , nawiedźmy braci naszych po wszystkich miastach, w którycheśmy opowiadali słowo Pańskie, jakoli się mają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po kilku dni rzekł do Barnabasza Paweł: Wróciwszy się, nawiedźmy bracią po wszytkich mieściech, w którycheśmy opowiadali słowo Pańskie, jako li się mają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po pewnym czasie powiedział Paweł do Barnaby: Wróćmy już i zobaczmy, jak się mają bracia we wszystkich miastach, w których głosiliśmy słowo Pańskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po kilku dniach rzekł Paweł do Barnaby: Wybierzmy się w drogę i odwiedźmy braci we wszystkich miastach, w których zwiastowaliśmy Słowo Pańskie, aby zobaczyć, jak im się powodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po pewnym czasie Paweł powiedział do Barnaby: Wróćmy już i zobaczmy, jak się mają bracia we wszystkich miastach, w których głosiliśmy Słowo Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po pewnym czasie Paweł powiedział do Barnaby: „Wybierzmy się znów w drogę i odwiedźmy braci w tych miastach, gdzie głosiliśmy słowo Pańskie. Zobaczmy, jak się mają”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po pewnym czasie powiedział Paweł do Barnaby: „Wróćmy i zobaczmy, jak się mają bracia w każdym z tych miast, gdzie głosiliśmy słowo Pańskie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po paru dniach Paweł zwrócił się do Barnaby: - Wybierzmy się znowu w drogę odwiedzić braci w tych wszystkich miastach, gdzie głosiliśmy Słowo Boże i zobaczyć, jak im się powodzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po pewnym czasie powiedział Paweł do Barnaby: ʼWróćmy i zobaczmy, jak żyją bracia we wszystkich miastach, w których głosiliśmy słowo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А по кількох днях сказав Павло до Варнави: Ходімо знов, відвідаймо братів у всіх містах, де проповідували ми Господнє слово, щоб побачити, як маються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po kilku dniach Paweł powiedział do Barnabasza: Zawróćmy i odwiedźmy naszych braci w każdym mieście, w których głosiliśmy słowo Pana. Dowiemy się także, jak się mają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakiś czas później Sza'ul powiedział Bar-Nabbie: "Idźmy z powrotem, odwiedzić braci we wszystkich miastach, gdzie głosiliśmy naukę o Panu, i zobaczmy, jak im się wiedzie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po kilku dniach rzekł Paweł do Barnabasa: ”Przede wszystkim wróćmy i w każdym z miast, w których ogłaszaliśmy słowo Pana, odwiedźmy braci, aby zobaczyć, jak się mają. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jakiś czas później Paweł zaproponował Barnabie: —Odwiedźmy wszystkie miasta, w których głosiliśmy słowo Boże i sprawdźmy, jak miewają się wierzący. |